

No. 30250. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE UNITED ARAB EMIRATES ON THE DELIMITATION OF BOUNDARIES. SIGNED AT JEDDAH, SAUDI ARABIA, ON 21 AUGUST 1974¹

N° 30250. ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIF À LA DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES. SIGNÉ À JEDDAH (ARABIE SAOUDITE) LE 21 AOÛT 1974¹

DECLARATION

Received on:

20 April 1994

UNITED ARAB EMIRATES

DÉCLARATION

Reçue le :

20 avril 1994

ÉMIRATS ARABES UNIS

وبما ان اتفاقية الحدود الدولية التي وقعت في ٢١ مارس ١٩٩٠ بين المملكة العربية السعودية وسلطنة عمان قد أزيلت التعارض بين اتفاقية ٢١ أغسطس ١٩٧٤ والاتفاقيتين المبرمتين في ١٩٥٩ و١٩٦٠ بين امانة أبو ظبي وسلطنة عمان، فقد اقترحت دولة الامارات العربية المتحدة على المملكة العربية السعودية في ٢ نوفمبر ١٩٩٢ تعديل اتفاقية ٢١ أغسطس ١٩٧٤ لتنسجم مع اتفاقية الحدود الدولية بين المملكة العربية السعودية وسلطنة عمان. كما اقترحت دولة الامارات العربية المتحدة كذلك على المملكة العربية السعودية الشقيقة إجراء مفاوضات ثنائية بغرض التوصل الى اتفاق بشأن مسائل أخرى تطرحها بعض مواد اتفاقية ٢١ أغسطس ١٩٧٤. وقد أبدت المملكة العربية السعودية الشقيقة استعدادها لتعديل اتفاقية ٢١ أغسطس ١٩٧٤، ومعالجة كافة المسائل الأخرى المتعلقة بالاتفاقية في إطار العلاقات الأخوية المتميزة التي تربط بين البلدين الشقيقتين.

وازاء ما تقدم يود المندوب الدائم لدولة الامارات العربية المتحدة أن يشير الى أنه كان يتعين تعديل اتفاقية ٢١ أغسطس ١٩٧٤ والتوصل الى اتفاق بشأن المسائل الأخرى التي تطرحها بعض موادها قبل التقدم بطلب لتسجيلها بمقتضى المادة ١٠٢ من الميثاق.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1733, No. I-30250.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1733, n° I-30250.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وأشارة الى الطلب الذي قدمته المملكة العربية السعودية الشقيقة الى الأمانة العامة للأمم المتحدة لتسجيل اتفاقية الحدود المبرمة بينها وبين دولة الامارات العربية المتحدة في ٢١ أغسطس ١٩٧٤ لدى الأمانة العامة للأمم المتحدة إعمالاً لنص المادة ١٠٢ من الميثاق.

يتشرف المندوب الدائم لدولة الامارات العربية المتحدة بناء على تعليمات من حكومته، بالإضافة بأن دولة الامارات العربية المتحدة قد دأبت منذ عام ١٩٧٥ على إبلاغ المملكة العربية السعودية الشقيقة بأن اتفاقية ٢١ أغسطس ١٩٧٤ تتعارض مع اتفاقيتين أبرمتها امارة أبو ظبي وسلطنة عمان الشقيقة في ١٩٥٩ و ١٩٦٠ لتحديد الحدود بينهما من شرقي العقيدات الى أم الزمول.

[TRANSLATION]

With reference to the request submitted by the fraternal Kingdom of Saudi Arabia to the Secretariat of the United Nations for registration of the Boundary Agreement concluded between the Kingdom of Saudi Arabia and the State of the United Arab Emirates on 21 August 1974 with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter, has the honour, on instructions from his Government, to state that since 1975, the State of the United Arab Emirates has repeatedly notified the fraternal Kingdom of Saudi Arabia that the Agreement of 21 August 1974 conflicts with two agreements concluded between the Emirate of Abu Dhabi and the Sultanate of the Sultanate of Oman in 1959 and 1960 delimiting the boundary between them from east of Uqaydat to Umm al-Zamul.

Since the International Boundary Agreement signed on 21 March 1990 between the Kingdom of Saudi Arabia and the Sultanate of Oman eliminated the points of conflict between the Agreement of 21 August 1974 and the two Agreements concluded in 1959 and 1960 between the Emirate of Abu Dhabi and the Sultanate of Oman, the State of the United Arab Emirates proposed to the Kingdom of Saudi Arabia on 3 November 1993 that the Agreement of 21 August 1974 should be amended so as to bring it into line with the International Boundary Agreement between Kingdom of Saudi Arabia and the Sultanate of Oman. The State of the United Arab Emirates also proposed to the fraternal Kingdom

[TRADUCTION]

Se référant à la demande présentée au Secrétariat de l'Organisation par le Royaume frère d'Arabie saoudite concernant l'enregistrement au Secrétariat de l'ONU, conformément à l'Article 102 de la Charte, de l'Accord entre le Royaume d'Arabie saoudite et les Emirats arabes unis relatif à la délimitation des frontières, conclu le 21 août 1974, a l'honneur de faire savoir, d'ordre de son gouvernement, que, depuis 1975, les Emirats arabes unis ont signalé à maintes reprises au Royaume frère d'Arabie saoudite que l'Accord du 21 août 1974 était incompatible avec deux accords conclus en 1959 et 1960 entre l'Emirat d'Abou Dhabi et le Sultanat frère d'Oman aux fins de délimiter leurs frontières de l'est d'Ouqaydat à Oumm al-Zamoul.

L'Accord concernant les frontières internationales, signé le 21 mars 1990 entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Sultanat d'Oman, ayant supprimé les divergences existant entre l'Accord du 21 août 1974 et les deux accords conclus en 1959 et 1960 entre l'Emirat d'Abou Dhabi et le Sultanat d'Oman, les Emirats arabes unis ont proposé le 3 novembre 1993 au Royaume d'Arabie saoudite d'amender l'Accord du 21 août 1974 de manière à l'aligner sur l'Accord concernant les frontières internationales conclu entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Sultanat d'Oman. Les Emirats arabes unis ont également proposé au Royaume frère d'Arabie saoudite d'engager des négociations

of Saudi Arabia that bilateral negotiations should be conducted with a view to arriving at agreement on other questions raised by certain articles of the Agreement of 21 August 1974. The fraternal Kingdom of Saudi Arabia expressed its willingness to amend the Agreement of 21 August 1974 and to deal with all the other questions relating to the Agreement, in the context of the excellent brotherly relations that link the two fraternal countries.

In view of the above, the Permanent Representative of the United Arab Emirates would like to point out that the Agreement of 21 August 1974 should have been amended and agreement reached on the other questions raised by certain of its articles before a request was submitted for its registration under Article 102 of the Charter.

Certified statement was registered by the United Arab Emirates on 20 April 1994.

bilatérales pour régler d'autres questions soulevées par certains articles de l'Accord du 21 août 1974. Le Royaume frère d'Arabie saoudite s'est déclaré disposé à amender l'Accord du 21 août 1974 et à traiter toutes les autres questions relatives à cet Accord dans le cadre des excellentes relations fraternelles qui unissent les deux pays frères.

Compte tenu de ce qui précède, le Représentant permanent des Émirats arabes unis tient à indiquer que l'Accord du 21 août 1974 aurait dû être amendé, et un accord conclu au sujet des autres questions soulevées par certains de ses articles, avant que la demande d'enregistrement de l'Accord ne soit présentée en vertu de l'Article 102 de la Charte.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Émirats arabes unis le 20 avril 1994.